



高等学校非通用语韩国语系列教材



下载“世图外语”APP，
搜索书名，获取更多资源。

韩汉双向翻译教程

중한—한중 번역 (2)

◎ 林香兰 总主编

◎ 朱霞 元善喜 王礼亮 谢华 编著



世界图书出版公司



高等学校非通用语韩国语系列教材

国家级本科一流专业建设成果

重庆市本科一流专业建设项目资金支持

重庆市高水平新文科建设四川外国语大学资助出版系列成果

韩汉双向翻译教程

중한-한중 번역

(2)

◎ 林香兰 总主编

◎ 朱霞 元善喜 王礼亮 谢华 编著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

韩汉双向翻译教程. 2 / 林香兰总主编; 朱霞等编
著. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2023.4
ISBN 978-7-5232-0136-7

I. ①韩… II. ①林… ②朱… III. ①朝鲜语—翻
译—高等学校—教材 IV. ①H555.9

中国国家版本馆 CIP 数据核字 (2023) 第 033492 号

书 名	韩汉双向翻译教程 (2) HANHAN SHUANGXIANG FANYI JIAOCHENG (2)
总 主 编	林香兰
编 著 者	朱 霞 元善喜 王礼亮 谢 华
策划编辑	刘正武
责任编辑	魏志华
装帧设计	罗 兰
责任技编	刘上锦
出版发行	世界图书出版有限公司 世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市新港西路大江冲25号
邮 编	510300
电 话	020-84184026 84453623
网 址	http://www.gdst.com.cn
邮 箱	wpc_gdst@163.com
经 销	各地新华书店
印 刷	广东信源文化科技有限公司
开 本	787mm × 1092mm 1/16
印 张	13
字 数	296千字
版 次	2023年4月第1版 2023年4月第1次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5232-0136-7
定 价	42.00元

版权所有 侵权必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

咨询、投稿: 020-34201910 weilai21@126.com



前言

《韩汉双向翻译教程》共分两册，适用于高校韩国语专业高年级的翻译教学以及自学者。学生在一、二年级精读课里接触到的翻译练习，主要目的是帮助他们掌握课程中所学的词汇和语法，提高听说读写能力。而翻译课的主要训练内容是文体翻译，目的是让学生熟悉应用文体的特点和常用词句，掌握翻译方法，弄清中韩语言转换规律等问题。

本册教程以文体翻译为线索，融入翻译方法、双语转换规律、自学指引和翻译练习等内容，力求引导学生接触各种文体，弄清汉语和韩语的语言结构和文化异同，掌握语言转换规律和翻译方法，提升文通字顺的翻译能力。

本册教程分为文化、经贸、演讲、体育与气候、法律与外事、文学等六章，每一章由文体翻译、翻译方法、自学指引、练习与作业等四个部分构成。每章可用4—5学时。

设计好练习题对教材的编写至关重要，是保证教材质量和教学质量的重要一环。本册教程练习题量多，内容广泛，涵盖翻译方法、复句、谚语、成语、汉字词、文化、经贸、社会、体育、气候、法律、科学、医疗、文学等多方面，并且力求内容新颖，这是本册教程的特点，也是创新之处。

为了教书育人、丰富人文知识，本册教程还撷取了30条名言，供学生轻松拾取。本册教程是在多年翻译教学实践基础上编著而成，但难免有疏漏和不足之处，欢迎广大同仁和读者提出宝贵意见。

编者

2023年2月

目 录

第一章 文 化.....	1
翻译方法——显化与隐化	1
第1课 한국 문화의 독창성 (韩译汉)	2
第2课 한국의 문화유산 (韩译汉)	4
第3课 万里长城 (汉译韩)	7
第4课 北京四合院 (汉译韩)	9
自学指引——世界遗产 转折复句 假设复句	10
练习与作业	13
第二章 经 贸.....	25
翻译方法——归化与异化	25
第5课 매매 협의서 (韩译汉)	26
第6课 合作经营协议书 (汉译韩)	30
自学指引——汉字词 并列复句 条件复句	33
练习与作业	36
第三章 演 讲.....	54
俗语翻译	54
第7课 在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话 (节选) (汉译韩)	57
第8课 평창 동계올림픽 개최식 사전 리셉션 환영사 (韩译汉)	59
自学指引——演讲稿特点 国家名称的排列顺序 连贯复句 因果复句	67
练习与作业	69
第四章 体育与气候.....	83
翻译方法——复指式	83
第9课 点燃圣火 (汉译韩)	83



第10课 일기예보 (韩译汉)	85
自学指引——选择复句 递进复句	86
练习与作业	88
第五章 法律与外事.....	106
翻译方法——引申	106
第11课 中华人民共和国和大韩民国关于建立外交关系的联合公报 (汉译韩)	107
第12课 조선민주주의인민공화국 대외민사관계법 (韩译汉)	109
自学指引——目的复句 多重复句	111
练习与作业	112
第六章 文学翻译.....	125
文学语言特点	125
自学指引——小说、散文、诗歌的特点和翻译原则	130
第13课 낙엽을 태우면서 (韩译汉)	135
第14课 昭和十八年 (节选) (汉译韩)	137
第15课 춘향전 (발췌) (韩译汉)	139
第16课 자화상 (韩译汉)	143
练习与作业	145
附录 练习题参考答案.....	157

第一章 文 化

翻译方法——显化与隐化

① 显化

所谓显化法，就是把非直观的深层意思转化成表象文字的译法，其表现形式是词量的增加，增加的是原文中有其意而无其词的部分。

原文: 성공은 흔히 한순간의 생각에 의해 결정된다.

译文: a. 成功往往是一念之差。

b. 成功与否往往是一念之差。

原文: 날아갔다, 화살이!

译文: a. 箭飞走了!

b. 箭，嗖的一声飞走了!

原文: 지도일군들의 책임심과 역할을 높여야 한다.

译文: 要提高领导干部的责任感，发挥他们的作用。

② 隐化

所谓隐化法，就是把可视性表象文字转化成深层意义的译法，其表现是词量的减少。

原文: 방진, 방부, 방습 되며 수송에 견딜 수 있는 튼튼한 화물 상자로 포장해 주십시오.

译文: 请用防震、防腐、耐潮的坚固货箱包装。

原文: 외국어를 잘하기 위해서는 기능적인 학습법보다 훨씬 중요한 선행조건이 있다.

译文: 学外语有一个先决条件，它比技能性学习方法更为重要。

原文: 한중 양국은 1992년 8월 국교 수립 및 1994년 3월 문화 협정을 계기로 그동안 정치 경제 사회 부문의 교류가 매우 활발히 진행되고 있는 상태이다.

译文: 1992年8月中韩建交, 1994年3月两国签署文化协定以后, 两国在政治、经济、社会各方面的交流十分活跃。

第1课 한국 문화의 독창성 (韩译汉)

한 개인의 특징은 그의 개성이나 인격에서 찾아볼 수 있다면, 한 민족의 특성은 그 민족 문화에서 찾을 수 있다. 민족 문화는 그 민족의 오랜 역사의 발전 과정에서 형성된 것으로 각 민족의 독특한 성격이 고스란히 담겨 있는 삶의 방식이다.

우리 민족은 중국과 국경을 접하고 있다는 지리적 조건 때문에 중국문화의 영향을 많이 받았다. 그러나 중국 문화의 막대한 영향에도 불구하고 우리 민족 문화는 중국의 그것과는 다른 우리 나름의 특성과 독창성을 유지해 왔다.

우리 민족의 언어는 알타이어 계통에 속하고 중국어는 티베트어 계통에 속한다. 우리 민족은 중국의 한자를 빌려 쓰면서도 구결 (口訣) 또는 이두 (吏讀) 를 사용하여 중국 문자를 우리 언어 체계에 맞추었다. 그러다가 15세기에는 세종대왕이 훈민정음을 창제하여, 우리 민족이 우수한 고유 문자를 가지게 되었다. 훈민정음의 창제는 우리 민족이 당시의 생활 모습을 기록으로 남겨 후세에 전할 수 있게 함으로써 우수한 민족 문화를 창조하는 밑거름이 되었다. 표음 문자로서의 한글의 과학적 우수성과 편리성은 세계의 언어학자들 사이에서 널리 인정되고 있을 정도로 뛰어나다. 1997년 10월에는 훈민정음이 유네스코의 세계 기록문화유산으로 지정된 바 있다.

우리 문화의 독창성은 춤과 노래에서도 나타난다. 우리 민족의 춤은 어깨 동작과 발 동작에서 멋이 우러나오고 있는데, 그러한 모습은 두 팔을 날개로 하여 하늘을 올라가고자 하는 욕구의 표현이라고 한다. 이러한 춤 동작은 바로 하늘과 대화를 나누는 몸짓이다. 민요나 창으로 대표되는 노래는 무당이 신, 강에서 유래한 것이다. 3박자로 대표되는 우리 가락은 하늘, 땅, 인간을 합한 것으로, 하늘과의 대화이며 하늘과 가까운 대자연속에서 부르는 노래이다. 우리 민족은 즐거움을 표현할 때에 ‘신난다’고 말하고, 즐겁게 일하는 모습을 보면 ‘신들렸다’ 또는 ‘신바람 난다’고

하는데, 이 말은 모두 사람과 신이 하나가 되는 순간이 가장 즐겁다는 뜻이다.

높은 교육열도 우리 문화의 특성에 속한다. 유교에서는 공부하는 것을 인생 최고의 즐거움으로 생각하고, 교육받은 선비가 정치 را 이끌어야 한다고 생각한다. 그런데 이러한 유교 이념을 가장 모범적으로 실천한 것이 바로 우리 민족이다. 학문을 성취 수단으로 중시했던 전통은 지금까지 이어져 우리나라는 세계에서 문맹률이 가장 낮은 나라에 속한다.

(<도덕2>)

生 词

알타이어 계통	阿尔泰语系	밑거름	基础
티베트어 계통	汉藏语系	멋	韵致
구결	(口诀) 在汉文中加入朝鲜语助词	우리나라	渗入, 出现
이두	(吏读) 借用汉字的语音和语义的韩文标记法		
유네스코	世界联合国教科文组织		

参考译文

韩国文化的独创性

一个人的特征在于个性和人格，一个民族的特性在于其文化。民族文化是在悠久的历史发展进程中形成的一种生活方式，生动地承载着那个民族的独特性格。

韩国与中国相邻，在这样的地理环境影响下，韩民族受到很多中国文化元素的影响。尽管如此，韩民族文化保持了有别于中国文化的独特特征和独创性。

韩语属于阿尔泰语系，汉语属于汉藏语系。韩民族在借用汉字的过程中，采用“口诀”“吏读”等方法，使汉字合乎韩语的语言体系。到了15世纪，直到世宗大王创制了训民正音，韩民族才开始拥有自己的文字。训民正音的创制使韩民族当时的生活情景得以被记载下来并传给后人，成为创造优秀民族文化的基础。韩文是表音文

字，具有科学性，它的优秀和便利受到世界上许多语言学家的认可，可见其十分出色。1997年10月，训民正音被联合国教科文组织指定为世界纪录文化遗产。

韩国文化的独创性，也表现在音乐舞蹈方面。韩民族舞蹈的韵致主要体现在肩和脚的动作上。这些动作表现了舞者展开双臂飞上天的愿望，表现了舞者与天进行对话的身姿。以民谣或唱（盘索里）为代表的歌曲，源自巫师与神灵、江河的对话。以三节拍为主的韩国曲调，是人与天地合为一体与天进行的对话，是置身于最接近天的大自然里唱的歌。韩民族高兴时会说‘신난다’，看到愉快的劳动场面就会说‘신들렀다’‘신바람 난다’，这些词表达了人神融为一体的瞬间是最愉快的。

教育热也属于韩国文化特点。儒教认为学习是人生最大的快乐，应该由受教育的儒生引领政治。韩民族切实地践行了这一儒教理念，以学问作为成功手段的传统延续至今。如今韩国是世界上文盲率最低的国家之一。

（编者 译）

第2课 한국의 문화유산（韩译汉）

한 민족의 문화유산은 그 민족의 특성과 독창성을 가지고 있는 동시에, 인류 공동의 문화유산으로서 보편적 가치를 가지고 있다.

현재 유네스코(UNESCO)에서는 세계 유산 협약에 가입한 국가들의 문화 유산 중에서 인류 전체를 위해 보호되어야 할 보편적 가치가 있다고 인정하는 문화유산을 세계 문화유산으로 지정하고 있다. 지금까지 우리 민족의 문화 유산 중에서는 석굴암과 불국사, 해인사 장경판전, 종묘, 창덕궁, 화성 고인돌, 경주 유적지구 등이 세계문화유산으로 등록되어 있다. 또 우리 민족은 세계 최초로 금속 활자를 만들어 사용하기도 했다. 전해지는 문헌에 의하면 최초로 금속 활자를 사용할 때는 고려 고종 21년(1234)인데, 이는 구텐베르크가 금속 활자를 사용한 것보다 무려 200여년이 앞서는 것이었다.

조선 시대에 들어와 세종 23년(1441)에는 농업과 깊은 관계가 있는 측우기가 만들어졌는데, 이 또한 서양보다 200여년이나 앞서는 것이었다. 세계 최초의 철갑선인 거북선도 해전에서의 실용성과 그 견고함으로 세계 조선사(造船史)에 빛나는 우리 민족의 자랑스러운 문화 유산이다.

우리 문화유산에서 도자기도 중요한 비중을 차지한다. 고려자기는 초기에 송나라의

영향을 받았으나 그 은은한 색깔과 독특한 생김새, 그리고 재료의 표면에 문을 파고 다른 재료를 채워서 장식을 하는 상감(象嵌)이라는 독자적 제작 기술은 고려인의 독창적인 것이었다. 오늘날, 세계적인 도예 전문가들은 고려청자를 가리켜 인간이 창조할 수 있는 선(線)의 극치라고 감탄하여 칭찬을 아끼지 않는다. 한편 이에 영향을 받은 조선 백자는 고려자기와 달리 소박한 모습을 보이는데, 밑바닥이 넓고 용기가 커서 안정감과 실용성을 갖추고 있다.

조선 시대에는 그 어느 때보다도 중국의 영향을 많이 받았지만 우리 문화를 창조하려는 노력이 활기를 띠었다. 이황(李滉)과 이이(李滉)는 중국의 주자학을 우리 성리학으로 발전시켰다.

이 밖에 일상생활 속에서도 우리의 문화의 빛나는 문화 유산을 발견할 수 있다. 그 대표적인 것이 바로 온돌이다. 온돌은 열전도의 원리를 가장 잘 이용한 과학적인 난방 방식인데, 얇은 화강암을 구들장으로 사용하여 열을 흡수 보관하여 서서히 전달하게 되어 있다.

또 우리 한옥은 추녀와 서까래에서 볼 수 있듯이 곡선미를 최대화하고 있다. 한옥의 곡선은 우리나라 산의 자연스러운 곡선과 조화를 이루고 있어 아름다움을 더 한다. 우리 조상들은 집을 지을 때에 집터에서 사방을 둘러보고 뒷산의 능선을 따라 지붕의 곡선을 정했고, 그 곡선에 따라서 대들보와 서까래를 배치하여 지었다. 경복궁 근정전의 지붕 곡선이 뒤에 있는 인왕산의 능선과 자연스럽게 어울리는 것은, 이 원리에 따라 궁궐을 지은 결과이다.

자연과의 조화는 건축 재료인 나무의 활용 방법에서도 잘 나타난다. 같은 목조 건물이지만 일본 사람들은 목재를 정확한 크기로 쪼개서 건축을 하지만, 우리는 원래 휘어져 있는 목재를 그대로 맞추어 사용함으로써 자연의미를 최대한 살리고자 하였다. 그리고 문에는 반투명한 창호지를 말라 자연의 빛과 소리를 방안으로 끌어들이므로써 자연과의 조화를 이루고자 하였다.

(〈도덕2〉)

生 词

석굴암	石窟庵	불국사	佛国寺
해인사 장경판전	海印寺藏经版殿	종묘	宗庙

창덕궁	昌德宫	화성 고인돌	华城支石墓
경주 유적지구	庆州历史遗址区	측우기	测雨器
철갑선	铁甲船	거북선	龟船
온돌	火炕	추녀끝	飞檐尖
서까래	椽子	구텐베르크	古登堡
집터	宅基地	능선	山梁/山脊
대들보	横梁		



参考译文

韩国的文化遗产

一个民族的文化遗产，不仅具有那个民族的特性和独创性，也具有人类共同文化遗产的普遍价值。

目前，世界联合国教科文组织认定，在加入世界遗产公约的国家中，有必要为全人类保护的、具有普遍价值的文化遗产即为世界文化遗产。迄今为止，在韩民族文化遗产中，石窟庵、佛国寺、海印寺藏经版殿、宗庙、昌德宫、华城支石墓、庆州历史遗址区等被列入世界文化遗产。韩民族还发明了世界上第一个金属活字。据文献记载，韩民族最初使用金属活字是在高丽高宗21年（1234），这比古登堡使用金属活字早200多年。

进入朝鲜时代后，世宗23年（1441），韩民族制造了与农业密切相关的测雨器，这也早于西方200多年。世界上最早的铁甲船——龟船，凭借其在海战中的实用性和坚固性，成为韩民族在世界造船史上值得骄傲的文化遗产。

韩国文化遗产中，陶瓷也占有重要位置。高丽瓷器，在初期受到宋朝瓷器的影响，但其淡雅的色彩、独特的造型以及在材料表面刻出花纹后嵌进其他材料加以装饰的象嵌技术，也是高丽人独创的。如今，世界上的陶艺专家们称赞高丽青瓷是人类创造的线的极致。此外，受此影响的朝鲜白瓷与高丽瓷器不同，它外表朴素，底部宽，容量大，具有安全感和实用性。

朝鲜时代中国对韩民族的影响比任何时代都大，但这一时期朝鲜人努力创造自己的文化，李滉（이황）和李珥（이이）把中国的朱子学发展为韩民族的性理学。

除此之外，在日常生活中也可以发现韩民族灿烂的文化遗产，火炕就是其中的一个代表。火炕是科学地利用传热原理的最佳取暖方式，它用较薄的花岗石作为炕石，具有吸热、保温、逐渐传热的作用。

韩式房屋的特点在于飞檐尖、椽子尽显曲线美。韩屋的曲线与大山的自然曲线相协调，使房屋显得更加美丽。韩国的祖先建屋时，站在宅基地上向四周张望，根据后山的山梁决定房屋的曲线，并根据曲线放置房梁和椽子。景福宫勤政殿的房顶曲线之所以与后面的仁王山山脊自然协调，就是根据这一原理建造的。

自然和谐也表现在建筑木材的使用方法上。同样的木制建筑，日本人是把木材精准地锯断后使用，而韩国人则使用原本带有弧度的木材，想尽量保存自然美，同时还会在门窗上糊着半透明的窗户纸以引进自然的光和声音，使房屋与大自然和谐一致。

（编者 译）

第3课 万里长城（汉译韩）

长城是古代中国在不同时期为抵御塞北游牧部落侵犯而修筑的规模浩大的军事工程，始建于春秋战国时期，历时2000多年，总长度达5万千米以上。我们今天所指的万里长城多指明代修建的长城，它西起甘肃的嘉峪关，东到辽宁的鸭绿江边，全长6000多千米，合1.2万余华里（1华里=500米），因此被称为万里长城。

万里长城像一条矫健的巨龙，越群山，穿草原，跨沙漠，起伏在崇山峻岭之巅，黄河彼岸和渤海之滨。古今中外，凡到过长城的人无不惊叹它的磅礴气势和宏伟规模。长城是一座稀世珍宝和艺术非凡的文物古迹。它象征着中华民族坚不可摧的意志和力量，早就和埃及的金字塔等文化瑰宝一起被誉为世界奇迹。今天，它已被联合国教科文组织列入“世界遗产名录”，作为世界人类文化遗产的重点而加以保护。

生词

抵御

저항하다

部落

부락/마을



修建	구축하다	全长	총 길이
矫健	씩씩하고 힘차다	起伏	완연하다
崇山峻岭	고산준령	古今中外	동서고금
磅礴气势	기세가 성대하다	稀世珍宝	희귀한 보물
艺术非凡	예술성이 뛰어나다	金字塔	피라미드
文物古迹	문물 고적	文化瑰宝	진귀한 문화적 보물
列入	수록되다		
宏伟 웅대하다(건축물 따위)/위대하다, 거창하다 (사업·규모·임무·계획 따위)			



参考译文

만리장성

장성은 중국 고대 여러시기에 북방 유목 민족의 침범을 막아내기 위하여 춘추전국시대부터 쌓기 시작한 대규모 군사 성벽으로, 2000여 년의 역사를 가지고 있으며 총 길이가 5만여 킬로미터나 된다. 현재 볼 수 있는 만리장성은 명나라 때 구축된 장성을 가리키며 서쪽 간쑤성(甘肃省) 자위관(嘉峪关)에서부터 동쪽 랴오닝성(辽宁省) 야루장(鸭绿江)까지 총 길이가 6000여 킬로미터, 1만2000여 리에 달하여 만리장성이라 부르게 되었다.

만리장성은 마치 힘찬 용처럼 군산, 절벽, 초원, 사막을 가로 지르고 고산준령을 완연하게 넘어 황허(黄河), 보하이(渤海)의 연안으로 뻗어가고 있다. 고금동서를 막론하고 만리장성을 본 사람은 예외없이 만리장성의 성대한 기세와 웅장한 규모에 새삼 놀라게 된다. 만리장성은 희귀한 보물이자 예술성이 뛰어난 문물고적으로 중화민족의 굳은 의지와 힘을 상징한다. 만리장성은 이집트의 피라미드 등 진귀한 문화적 보물과 더불어 세계의 기적이라고 불리며, 현재 유네스코의 세계유산 명록에 수록되어 중요한 인류 문화재로 보호를 받고 있다.

(编者 修改)

第4课 北京四合院（汉译韩）

四合院是北京传统民居建筑，辽代时初具规模，经金、元，至明清逐渐完善。所谓“四合”，指由北房、南房、东房、西房四面围合。各房之间用墙连接起来，形成一个口字形院落。四合院对外只有一个街门，关起门来自成天地，非常适合四世同堂的家庭合家居住。院内的四面房子，都向院子中间开门，一家老小生活在里面，其乐融融。四合院中间是庭院，院落宽敞，可植树栽花，饲鸟养鱼，叠石造景，居住者不仅享有舒适的住房，还分享大自然的一片绿色天地。四合院规模大小不等，大致可分为大四合、中四合、小四合三种。大四合院习惯上被称作“大宅门”。

北京现存四合院大约2000座，其中的600多座已经被挂牌保护，除了北京之外，中国的山西、陕西、河北的四合院也很有特色。

生词

四合院	사합원	初具规模	기본적인 규모를 갖추다
民居建筑	민가 건축	四面围合	사방이 둘러싸이다
之间	사이	口字形	입구 (口) 자 모양
自成天地	자신만의 세계를 만들다	四世同堂	대가족이 함께 거주하다
其乐融融	즐겁고 화목하게 살다	宽敞	넓적하다
叠石造景	돌을 쌓아 정원을 가꾸다	大宅门	대택문/다자이먼
一家老小	어른 아이 할 것 없이 한 가족 모두	座	채
被挂牌保护	지정 보호 대상으로 선정되어 보호를 받다		

参考译文

북경의 사합원

사합원은 북경 전통의 민가 건축으로, 요나라 때 기본적인 규모가 형성된 뒤 금, 원을 거쳐 명, 청에 이르면서 점차 완성된 모습을 갖추었다. ‘사합(四合)’이라는 말은 북쪽 방, 남쪽 방, 동쪽 방, 서쪽 방에 의해 사방이 둘러싸인 집이라는 뜻으로 각 방 사이가 벽으로 이어져 있어 그 가운데에는 입구(口)자 모양의 정원이 형성된다. 사합원은 외부로 통하는 문이 딱 하나 있는데 문을 닫으면 자신만의 세계를 만들 수가 있어서 대가족이 함께 거주하기에 알맞다. 정원 안에서 보이는 사방의 방은 모두 정원의 중앙을 향해 문을 열게 되어 있어서 어른 아이 할 것 없이 한 가족 모두가 그 안에서 즐겁고 화목하게 살 수 있으며, 사합원 중앙의 정원은 널찍해서 꽃과 나무를 재배할 수 있고, 새와 물고기를 기를 수 있으며, 돌을 쌓아 정원을 가꿀 수도 있다. 사합원에 살면 편안한 주거환경은 물론 푸르른 대자연의 세계까지 함께 누릴 수 있다. 한편, 사합원은 저마다 크기가 제 각각으로 대체로 대사합원, 중사합원, 소사합원 세 가지로 분류되는데, 사람들은 습관적으로 대사합원을 ‘대택문(大宅门, 다자이먼)’이라고 부른다.

북경에 현존하는 사합원은 대략 2000채 정도인데, 그 중 600여 채는 이미 지정 보호대상으로 선정되어 보호를 받고 있다. 북경 외에 중국의 산서(山西), 섬서(陝西), 하북(河北)의 사합원도 저마다 특색을 가지고 있다.

自学指引——世界遗产 转折复句 假设复句

1 世界遗产

1972년 10월 17日至 11월 21일, 联合国教科文组织在巴黎举行第 17 届会议, 通过了《世界文化和自然遗产保护公约》, 明确了文化遗产的定义。(1) 文物: 从历史艺术或科学角度看, 具有突出的普遍价值的建筑物、碑雕和碑画、具有考古性质成分或结构、铭文、洞窟以及联合体; (2) 建筑群: 从历史、艺术或科学角度看, 在建筑式样协调分布或与环境景色结合方面具有突出的普遍价值的单独或连接的建筑

群；（3）遗址：从历史、审美、人种学或人类学角度看，具有突出的普遍价值的人类工程或自然与人工联合工程以及考古遗址等地方。

联合国教科文组织世界遗产委员会是政府间组织，由21个成员国组成，每年召开一次会议，主要决定哪些遗产可以录入《世界遗产名录》，并对已列入名录的世界遗产的保护工作进行监督指导。委员会选出7名成员构成世界遗产委员会主席团，主席团每年举行两次会议，负责筹备委员会的工作。

中国于1985年12月12日加入《世界文化和自然遗产保护公约》。截至2021年7月，中国世界遗产总数达到55处，其中世界文化遗产37项、世界自然遗产14项、世界文化与自然双重遗产4项。

韩国于1985年7月15日加入《世界文化和自然遗产保护公约》。现有10处世界遗产，其中世界文化遗产3处、世界自然遗产1处、文化和自然混合遗产4处、文化景观2处。

2 转折复句

转折关系复句是分句之间具有转折关系的复句，即前一分句叙述一个事实，后一分句不是顺着前分句的意思讲下去，而是转向了另外方面，使前后分句的意思相反或相对，形成转折关系。转折关系复句由于语意、语感上的差异，可分为轻转句和重转句两类。

（1）重转句关联词

重转句关联词有“虽然（虽 / 虽说）……但是 / 可是 / 但 / 可 / 而 / 然而 / 却……”“尽管……但是……”等。

（2）轻转句关联词

偏句没有关联词，正句出现“但是 / 但 / 可 / 可是 / 却 / 而 / 然而”等。此外，在主句前边使用“只是 / 不过 / 倒”或者不使用关联词。

重转句关联词	한국어 대응어미
虽然（虽/虽说）……但是/可是/但/可/而/然而/却……； 尽管……但是……	1. 지마는 2. -았/었/였자 3. -았/었/였됐자 4. -기로/기로서/기로서니 5. -르/을 망정 6. -르/을 지언정 7. -ㄴ/은/는데